

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Variety among Moroccan Cities

Moroccan Arabic transcript:

ب: كainة مدينة مكناس حتi هي قريبة لفاس هي مدينة الـي هي عريقة و آآآ يعني عندها تاريخ. كainة مدينة مراكش الـي هي المدينة الحمراء، كنسوها الحمراء لأنـ البنـاي ديلـها اللـون ديلـو كـامل أحـمر، اللـون دـيـال التـراب آآآ هي كـتنـيز بالـسـحر دـيـالـها يعني ما تـمـيشـيـش لمـديـنـة مـراـكـش بلا تـبـغيـهـا. فـ بـدرـجـة انهـ العـام الـي فـاتـ مشـيـتـ الـها خـمـسـة دـيـالـ المـراتـ فيـ عـامـ وـاحـدـ، يعنيـ النـاس دـيـالـها بـسـطـاءـ الـآـآـآـ الطـرـيقـة دـيـالـ العـيش دـيـالـهـمـ، وـ التـعـالـمـ دـيـالـهـمـ. يعنيـ وـ هـماـ، نـحنـ كـنسـوـهـمـ آآآـ الـكـنـيـةـ الـيـ عـنـدـ الـمـراـكـشـينـ هـماـ، مـثـلـاـ كـتـشـوـفـ وـحـدـ الـمـراـكـشـيـ هـذـاـكـ هوـ الـبـهـجـةـ، نـقـولـوـ لـهـ الـبـهـجـةـ لـانـ دـاـيـماـ كـيـضـحـكـوـ، وـ دـيـماـ عـنـدـهـمـ وـحـدـ الـطـلاقـةـ فـيـ الـلـسـانـ، وـحـدـ الـآـآـآـ sense of humor يعنيـ فـيـنـ ماـ تـلـقـيـتـيـ وـاحـدـ منـ مـرـاكـشـ لـابـدـ ماـ تـضـحـكـيـ. يعنيـ دـائـمـاـ هـماـ مـمـتـعـةـ الـجـلـسـةـ مـعاـهـمـ بـالـزـافـ آآآـ كـaiـnـةـ مـديـنـةـ وـرـزاـزـاتـ، الـيـ فـيـهـاـ أـكـبـرـ ستـودـيوـهـاتـ فـيـ شـمـالـ اـفـرـيـقـيـاـ الـيـ تـصـورـوـ فـيـهـاـ اـفـلامـ كـثـيرـةـ مـنـيـنـهاـ Alexander the Great تصـورـ فـيـ سـتـودـيوـهـاتـ دـيـالـ آآآـ وـرـزاـزـاتـ، يعنيـ حتـىـ هيـ مـديـنـةـ رـائـعـةـ جـداـ. يعنيـ ماـ دـامـ كـتـهـبـطـ، كـتـبـعـدـ عـلـيـ المـدنـ الـيـ هـماـ كـبـارـ، الـنـواـحيـ دـيـالـهاـ النـاسـ دـيـالـهاـ بـسـاطـ فـيـهـاـ هـذـوـكـ لـبـنـيـ دـيـالـ القـصـرـ لـقـادـمـ فـيـ الـجـنـوبـ آآآـ فـيـ الـشـمـالـ ثـانـيـ كـaiـnـةـ مـديـنـةـ طـنـجـةـ، مـديـنـةـ طـيـطـوـانـ، يعنيـ هـذـوـكـ الشـمـالـ الـاـ جـيـتوـ تـشـوـفـ الشـمـالـ يـخـتـلـفـ عـلـيـ الـوـسـطـ وـ الـجـنـوبـ. الشـمـالـ كانـ لـانـ فـيـ آآآـ فـيـ لـقـيمـ فـيـ الـاـيـامـاتـ كـانـوـ الـمـسـلـمـينـ كـانـوـ فـيـ اـسـبـانـيـاـ عـنـدـهـمـ الـمـشـاـكـلـ، كـبـداـوـ يـقـعـوـ لـيـهـمـ ذـوـكـ الـمـشـاـكـلـ وـ كـ آآآـ مـنـ بـعـدـ 1492ـ، فـاشـ كـبـداـوـ يـجـرـوـ عـلـىـ الـمـسـلـمـينـ فـيـ اـسـبـانـيـاـ وـ كـهـرـبـوـ كـيـجـوـ لـلـمـغـرـبـ، لـقاـوـ يـعـنـيـ الـمـغـرـبـ لـقاـوـ فـيـهـ يـعـنـيـ النـاسـ مـرـحـبـينـ بـهـمـ فـ الـاـغـلـيـبـيـةـ دـيـالـهـمـ سـتـقـرـ فـيـ الـشـمـالـ آآآـ طـنـجـةـ آآآـ طـيـطـوـانـ، شـافـشـوـنـ، أـصـيـلـةـ يـعـنـيـ هـذـوـكـ الـمـاـنـاطـقـ فـيـ الـشـمـالـ حتـىـ حـذـاـ فـاسـ، كـايـنـ بـالـزـافـ وـ حتـىـ فـيـ الـلـهـجـةـ دـيـالـهـمـ كـتـفـاهـمـ يـسـتـعـمـلـوـ بـالـزـافـ كـلـمـاتـ دـيـالـ اـسـبـانـيـةـ وـ أـغـلـيـبـهـمـ كـيـتـكلـمـ الـاـسـبـانـيـةـ بـحـكـمـ اـنـ كـانـ آآآـ هـاذـ، هـاذـ آآآـ السـبـبـ وـ كـايـنـ السـبـبـ اـنـ اـسـبـانـيـاـ كـانـتـ مـحـتـلـةـ الشـمـالـ فـيـ حـينـ اـنـ فـرـنـسـاـ كـانـتـ مـحـتـلـةـ الـوـسـطـ وـ هـذـاـ يـعـنـيـ حتـىـ فـيـ الـطـرـيقـةـ دـيـالـ لـبـنـيـ دـيـالـهـمـ فـيـ الـشـمـالـ كـلـهـ بـيـضـ وـ الشـرـاجـ مـثـلـاـ عـنـدـهـمـ شـرـاجـ windows تـلـفـاهـمـ مـسـبـوقـينـ بـالـاـزـرـقـ آآآـ يـعـنـيـ دـيـماـ كـلـ عـامـ مـعـرـوـفـينـ هـماـ بـالـنـظـافـةـ بـالـزـافـ آآآـ مـعـرـوـفـينـ عـنـدـهـمـ الـطـرـيقـةـ زـوـيـنـةـ فـيـ الـهـدـرـةـ يـعـنـيـ لـ آآآـ الـهـدـرـةـ دـيـالـهـمـ حـلوـةـ بـالـزـافـ كـيـفـ مـثـلـاـ نـقـولـوـ نـحـنـ آآآـ يـعـنـيـ حتـىـ فـيـ الـطـبـخـ يـخـلـفـ عـلـيـ الـوـسـطـ وـ عـلـيـ الـجـنـوبـ كـيـسـتـعـمـلـوـ الـحـوتـ بـالـزـافـ لـانـ بـحـكـمـ الـمـحـيـطـ الـاـطـلـسـيـ مـعـ الـبـحـرـ الـاـيـبـيـضـ مـعـتـدـلـ يـعـنـيـ كـلـ شـيـ، يـعـنـيـ بلـ غـنـيـ بـالـزـافـ.

English translation:

B: There is Meknès city, which is close to Fès city. It is a very old city and has its own history. There is Marrakech city, which is called the Red City; we call it the Red City because all of its buildings are red-painted and red is also the color of its sand. It's known for being very attractive and every person who visits it absolutely loves it, even to the extent that, last year, I visited it five times in one year. I mean, its people are very simple in their way of living as well as in their interactions. The nickname that we give them, the Marrakechis, is cheerfulness; when we see a Marrakechi, we say: "That's cheerfulness," because he would always be smiling, and they talk fluently when talking and they have a sense of humor. I mean, wherever you meet someone from Marrakech, they would make you laugh. I mean, their company is always very enjoyable... There is also Ouarzazate city, which has one of the biggest studios in North Africa. Many famous movies have been shot there like "Alexander the Great," which was filmed in the studios of Ouarzazate. It is even a great city. I mean, as one goes farther from the big city, the people on the outskirts are very simple, and always have those old castles, especially in the south [of Morocco]. In the north, there is also Tangier and Tétouan city. If you come, you would be able to tell that the northern cities are very different from the southern, which are different from the middle cities. In the north—because in the old days, when the Muslims were still in Spain and had many problems, after 1492 when the Spanish started to force the Muslims to leave, they fled to Morocco, and they were welcomed there. The majority of these people stayed in the north in places like Tangier, Tétouan, Chefchaouen and Asilah, and even in areas around Fès. The dialect in these cities has some words in Spanish and the majority of people speak Spanish, not only because many of the people came from Spain but also because Spain used to occupy northern Morocco when France was occupying the middle. There is [Spanish] influence even in their architecture: most of the buildings are white and painted in blue – you would find the windows painted in blue. They are known for their cleanliness and they are known for their nice way of speaking – the way they speak is very sweet, as we say. Even the food is different from the middle and the south: they use fish a lot because they are close to the Mediterranean Sea and the Atlantic Ocean. Morocco is a very rich country.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated